



ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДА НА ПРОГРЕСС В НАУКЕ И ТЕХНИКЕ: ИСТОРИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

Нозимжонова Гулноза Комилжон кизи

Студентка Ферганского государственного университета.

gulnoza845@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17649605>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 19-noyabr 2025 yil

KEYWORDS

перевод, история науки,
технический прогресс,
межкультурная
коммуникация, человеческие
знания, мировая культура.

ABSTRACT

В статье анализируется историческая роль перевода в развитии мировой науки и техники. Рассматриваются основные этапы становления переводческой деятельности, её влияние на распространение знаний между цивилизациями и формирование научных школ. Особое внимание уделяется роли переводчиков в эпохи Античности, Средневековья, Возрождения, Просвещения и индустриальной революции. Показано, что перевод является важнейшим механизмом научной коммуникации и играет ключевую роль в современном глобальном информационном обществе.

Перевод на протяжении всей истории человечества являлся важнейшим мостом между народами. Через переводы распространялись достижения культуры, науки и техники, которые становились известны другим странам и регионам. Благодаря переводу формировались научные школы, развивались инженерные дисциплины, создавались новые теоретические и практические знания. Как отмечает Н.К.Гарбовский, «переводческая деятельность воздействовала на совершенствование словесности, на развитие государственности» [2, с.11]. Эти слова подчёркивают мысль о том, что перевод — это не просто технический процесс замены слов одного языка словами другого. Это сложное интеллектуальное действие, включающее анализ, интерпретацию, сопоставление разных культур и способов мышления. Во все времена переводчики были посредниками между цивилизациями. Благодаря им народы могли обмениваться опытом, военными, медицинскими и инженерными технологиями, научными открытиями, философскими идеями и религиозными традициями. Таким образом, перевод играл ключевую роль в глобальном развитии человечества. Перевод в древности и средние века. Первые известные переводы относятся к эпохе Древнего Египта и Месопотамии. Жрецы и писцы переводили тексты по медицине, астрономии, сельскому хозяйству и геометрии. Эти знания передавались торговцам, дипломатам и иностранным путешественникам. Особое значение имел перевод в Древней Греции и Риме. Греческие философские трактаты переводились на латинский, что позволило Римской империи овладеть научными и культурными достижениями своих

предшественников. Именно эти переводы стали фундаментом для будущей европейской науки. В Средневековье важнейшим центром перевода стал арабский мир, особенно Багдад IX – XII вв., где существовал знаменитый «Дом мудрости». Переводчики арабского Востока систематически переводили греческие труды по математике, медицине, механике, оптике, астрономии и философии. Благодаря этому мировой науке были сохранены и переданы знания Архимеда, Евклида, Птолемея, Галена и других мыслителей. Позднее, в Испании и Италии, началась масштабная работа по переводу арабских и греческих трактатов на латинский. Это стало основой для интеллектуального подъёма Европы.

Костикова О.И. подчёркивает: «Распространение идей просвещения, развитие науки и техники требовали перевода и написания новых книг и учебников» [5, с. 37]. Таким образом, перевод был важнейшим условием развития образования и научного знания. Перевод в эпоху Возрождения и Просвещения. Эпоха Возрождения ознаменовала собой возвращение к идеалам античной науки и культуры. В этот период в Европе наблюдался огромный интерес к трудам античных философов и учёных, которые были переведены с греческого и арабского языков. Переводы работ Платона, Аристотеля, Галилея, Коперника и других учёных сыграли ключевую роль в формировании новой научной картины мира. Особое место занимает история перевода в России. Пётр I понимал, что развитие государства напрямую связано с развитием науки и техники. Поэтому он активно способствовал переводу иностранных книг по кораблестроению, медицине, математике, физике, географии и военному делу. Он основывал специальные школы, где изучались иностранные языки, и привлекал к работе переводчиков из Европы. Благодаря этому Россия получила доступ к европейским технологиям и смогла развивать собственную техническую мысль. Как пишет В.Н.Комиссаров, «курс теории перевода имеет целью ознакомить обучаемых с основными положениями лингвистической теории перевода» [4, с. 5]. В период Просвещения формируется понимание перевода как особой научной дисциплины. Перевод и индустриальная революция. Индустриальная революция XVIII – XIX вв. радикально изменила роль перевода. В это время начинают массово распространяться изобретения, технические устройства, производственные процессы, которым требовалась точная документация. Появляется необходимость в переводах технических инструкций, патентов, инженерных чертежей, научных статей, учебников по физике, химии, механике, металлургии. Перевод становится профессией, требующей специализированных знаний. Е.М.Каргина подчёркивает: «Технический прогресс и международные отношения требуют от специалистов теоретических знаний и практических навыков в области перевода» [3, с. 28]. В это время создаются первые технические словари, стандарты и классификации, что способствует развитию инженерных наук. Перевод становится частью научно - производственного процесса. Перевод и научная глобализация XX века. XX век характеризуется быстрейшим ростом научной информации. Изобретения, открытия и новые научные теории распространяются по миру со скоростью, ранее невозможной. Перевод становится ключевым инструментом международного научного обмена, распространения медицинских знаний, развития ИТ - технологий, стандартизации мировой научной терминологии. Появляются международные научные журналы, где статьи публикуются

на нескольких языках. Огромную роль играют переводы работ Эйнштейна, Фрейда, Бора, Планка, Курчатова, Павлова и других учёных. Поливина М.А. справедливо отмечает: «Перевод научных документов и инструкций требует высокой точности изложения» [7, с. 42]. В середине XX века формируются школы научно -технического перевода, создаются программы обучения переводчиков в университетах. Современные тенденции и цифровая эпоха перевода XXI век привёл к революции в области информации. Объёмы научных текстов растут с огромной скоростью. Чтобы учёные всего мира могли обмениваться данными, нужны высококвалифицированные переводчики и современные технологии. Появились машинные системы перевода, такие как Google Translate, DeepL, PROMT. Однако, несмотря на прогресс, они всё ещё не способны заменить человека в переводе сложных научных текстов. Как подчёркивает Яшина Н. К., «перевод научно -технических текстов требует глубокого понимания предметной области» [8, с. 15]. Абузярова Д.Л. добавляет: «Изучение лексико - грамматических особенностей стиля научно-технической литературы необходимо для качественного перевода» [1, с. 8]. Современный переводчик должен уметь работать с профессиональными терминами, с языковыми корпусами, со словарями, глоссариями, базами терминов, с автоматическими системами перевода, с цифровыми инструментами обработки текстов. Перевод становится частью научного процесса и условием глобальной кооперации. История показывает, что перевод является фундаментальным элементом развития науки и техники. Благодаря переводу формируются научные школы, сохраняются и распространяются знания, разные народы получают доступ к достижениям других культур, происходит обмен технологиями, развивается международное научное сотрудничество. Сегодня, в эпоху цифровизации, роль перевода только растёт. Несмотря на развитие технологий, именно человек -переводчик остаётся ключевой фигурой, обеспечивающей точность и научную достоверность переводов. Перевод продолжает быть движущей силой прогресса и культурной эволюции человечества.

Список литературы:

1. Абузярова Д. Л., Павлов Д. В., Тахтарова С. С. Перевод технических текстов. — Казань : Вестфалика, 2023. — 90 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М. : Изд -во Моск. ун -та, 2007. — 544 с.
3. Каргина Е. М. Теория перевода. Часть 2. Пенза : ПГУАС, 2014. 156 с.
4. Костикова О. И. История перевода и переводческих учений. — 2009.
5. Кудрявцева А. И. Специфика перевода научно -технических текстов. — 2020.
6. Поливина М. А. Современные способы перевода научно -технических текстов. 2015.
7. Яшина Н. К. Учебное пособие по переводу научно -технической литературы. — Владимир : ВлГУ, 2015. — 112 с.
8. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172-174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
9. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166-171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>

10. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163–165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>

